

<b>Naziv studija</b>	<b>Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo</b>		
<b>Naziv kolegija</b>	<b>Vježbe prevođenja, poslovna komunikacija</b>		
<b>Status kolegija</b>	<b>Sveučilišni obvezni i sveučilišni izborni kolegij</b>		
<b>Godina</b>	Prva i druga	<b>Semestar 1, 3</b>	Zimski semestar
<b>ECTS bodovi</b>	4		
<b>Nastavnik</b>	Žaklina Radoš, viša lektorica		
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:zarados@unizd.hr">zarados@unizd.hr</a>		
<b>vrijeme konzultacija</b>	Naknadno.		
<b>Mjesto izvođenja nastave</b>	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, prostorija 135/III		
<b>Oblici izvođenja nastave</b>	Vježbe prevođenja.		
<b>Nastavno opterećenje P+S+V</b>	0+0+4 (4 sata tjedno)		
<b>Način provjere znanja i polaganja ispita</b>	2 kolokvija, predani prijevodi, ocjena rada na satu. U slučaju negativne ocjene student mora pristupiti pismenom ispitu.		
<b>Početak nastave</b>	1. listopada 2017.	<b>Završetak nastave</b>	25. siječnja 2017.
<b>Ispitni rokovi</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>
	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.
<b>Ishodi učenja</b>	<b>Nakon ovoga semestra studenti će:</b>		
	steći temeljnu sposobnost prevođenja tekstova vezanih za poslovnu komunikaciju i privredu na hrvatski jezik; moći sastaviti različite vrste poslovnih dopisa na njemačkom jeziku uključujući korištenje primjerenih jezičnih sredstava; moći prevesti razne vrste poslovnih dopisa s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački jezik; proširiti vještinu razumijevanja čitanjem vezanu za poslovne tematiku; usvojiti i primijeniti obrađenu poslovnu terminologiju i voditi glosar; razvijati sposobnost samostalne procjene kvalitete vlastitog prijevoda; samostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu, jezične portale i mrežne stranice;		
<b>Preduvjeti za upis</b>	Znanje njemačkog jezika, stupanj C1+/C2.		
<b>Sadržaj kolegija</b>	Aktualne poslovne vijesti; Poslovno pismo prema DIN 676 i DIN 5008; Poslovni dopisi na njemačkom jeziku (traženje poslovnih partnera, upit, ponuda, narudžba, opoziv, dostava robe, račun, reklamacija, opomena) Stručna terminologija		
<b>Obvezna literatura</b>	Axel Hering/Magdalena Matussek, Geschäftskommunikation, Max Hueber Verlag, Ismaning, 2003 M. Riegler-Poyet/J. Boelcke/B. Straub/P. Thiele, Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch, Langenscheid KG, Berlin und München Geschäftskorrespondenz, Duden, Mannheim, 2010		
<b>Dopunska literatura</b>	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004. Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009. Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.		
<b>Internetski izvori</b>	duden.de, hjp.hr, struna.hr, lzmk.hr, jezicni.savjetnik.hr, ihjj.hr, zeit.de, wirtschaftswoche.de		
<b>Osiguranje kvalitete</b>	Studentska evaluacija.		

<b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi, redovito izvršavanje domaćih zadaća. Obvezno sudjelovanje na kolokvijima.
<b>Način bodovanja vježbi/ispita</b>	Ocjenjuje se kako kvaliteta pismenog prijevoda na temelju odabira adekvatnih jezičnih elemenata za prijenos informacije tako i njegova gramatička i pravopisna kvaliteta. Kod poslovnog se pisma ocjenjuju formalni (oblikovanje pisma) i sadržajni elementi (jezična sredstva).
<b>Način formiranja konačne ocjene</b>	Artimetička sredina pojedinačnih ocjena postignutih na kolokvijima i predanim prijevodima.
<b>Napomena</b>	

<b>Vježbe prevođenja</b>			
<b>Red. br.</b>	<b>Datum</b>	<b>Naslov</b>	<b>Literatura</b>
1.		Uvodni sat	Syllabus
2.		Firmennachweis/Fachlexik Synonyme/Geschäftsbericht (Leseverstehen, Übersetzung, Fachterminologie)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
3.		GB Anfrage/Handelskorrespondenz Anfrage (Fachlexik, Übersetzung), Personalberater (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
4.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
5.		Übersetzung De-Kro (Anfrage/Geschäftsbericht/Personalberater)	
6.		GB Angebot/Fachlexik: Handelskorrespondenz Angebot/Zeitarbeit (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
7.		GB Auftrag: Bestellung- Widerruf/Handelskorrespondenz Bestellung (Fachlexik, Übersetzung), Globalisierung (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
8.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
9.		Übersetzung De-Kro (Angebot, Zeitarbeit, Globalisierung)	
10.		GB Auftragseingang: Annahme-Ablehnung / Handelskorrespondenz Reklamation (Fachlexik, Übersetzung), Computerviren (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
11.		GB Lieferung: Versandanzeige-Rechnung/Deutsche Exporte (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
12.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
13.		Übersetzung De-Kro (Reklamation, Computerviren, Deutsche Exporte)	
14.		Wiederholung	
15.		<b>Zwischenprüfung 1</b>	
16.		Fachlexik: Die ec-Karte, Der Euro und die Industrie	Das Testbuch
17.		GB Lieferverzögerung: Mahnung- Antwort/Geschichte einer Existenzgründung (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch

18.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
19.		Übersetzung De-Kro (EC, Euro, Existenz)	
20.		GB Mängelrüge: Antwort / Fachlexik: Lustlose Kundschaft	Geschäftskommunikation Das Testbuch
21.		Fachlexik: Mobbing / KeineAngst vorm Computer (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
22.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
23.		Übersetzung De-Kro (Kundschaft, Computer)	
24.		GB Zahlungsverzögerung: Mahnung –Antwort / Fachlexik: Die Welt geht online / Die ersten Schritte auf den virtuellen Weltmarkt (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
25.		Fachlexik: Deutsche Bank. Die Aktie / Kids im Kaufrausch (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
26.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
27.		Übersetzung De-Kro (online, DB, Kids)	
28.		Wiederholung	
29.		Wiederholung	
30.		<b>Zwischenprüfung 2</b>	

Nastavnik: Žaklina Radoš, lektor